

Acte V Scène 6 vers 909-969

(*écho de II, 2-3*)

Sicon, Gétas, Cnémon, un flûtiste (Donax)
Le triomphe des esclaves
Dressage final de Cnémon

(ΓΕΤΑΣ)

Εἰς δεξιάν .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Ἴδού .

ΓΕΤΑΣ

Θὲς αὐτοῦ . Νῦν ὁ καιρός . Εἶεν .

Ἐγὼ προάξω πρότερος . Ἦν . Καὶ τὸν ῥυθμὸν σὺ τήρει .

910

Παῖδες καλοί , παῖ , παιδίον . Παῖ , παῖδες .

< vers 911 interpolé ? >

ΚΝΗΜΩΝ

Οἶχομ´ , οἶμοι .

ΓΕΤΑΣ

Τίς οὔτος ; Ἐντεῦθεν τις εἶ ;

ΚΝΗΜΩΝ

Δηλονότι . Σὺ δὲ τί βούλει ;

ΓΕΤΑΣ

Λέβητας αἰτοῦμαι παρ´ ὑμῶν καὶ σκάφας .

ΚΝΗΜΩΝ

Τίς ἂν με

στήσειεν ὀρθόν ;

ΓΕΤΑΣ

Ἦστιν ὑμῖν , ἔστιν ὡς ἀληθῶς .

915

Καὶ τρίποδας ἑπτὰ καὶ τραπέζας δώδεκ´ . Ἀλλά , παῖδες ,
 τοῖς ἔνδον εἰσαγγείλατε · σπεύδω γάρ .

ΚΝΗΜΩΝ

Οὐδὲν ἔστιν .

ΓΕΤΑΣ

Οὐκ ἔστιν ;

ΚΝΗΜΩΝ

Οὐκ ἀκήκοας μυριάκις ;

ΓΕΤΑΣ

Ἀποτρέχω δὴ .

ΚΝΗΜΩΝ

Ἦ δυστυχῆς ἐγὼ · τίνα τρόπον ἐνθαδὶ προήχθην ;

Τίς μ´ εἰς τὸ πρόσθε κατατέθηκεν ; Ἄπαγε δὴ σὺ , καὶ δὴ .

920

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Παῖ , παιδίον , γυναῖκες , ἄνδρες , παῖ θυρωρῆ .

ΚΝΗΜΩΝ

Μαίνει,

ἄνθρωπε · τὴν θύραν κατάξεις .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Δάπιδας ἐννέ´ ἡμῖν

< χρήσατε > ...

ΚΝΗΜΩΝ

Πόθεν ;

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

... καὶ παραπέτασμα βαρβαρικὸν ὑφαντὸν

< ... > ποδῶν τὸ μῆκος ἑκατόν .

ΚΝΗΜΩΝ

Εἴθε μοι γένοιτο

λίθος ποθέν . Γραῦ · ποῦ ἴστιν ἢ γραῦς ;

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Ἐφ ἑτέραν βαδίζω

925

θύραν ;

ΚΝΗΜΩΝ

Ἀπαλλάγητε δὴ . Γραῦ Σιμίκη . - Κακὸν δὲ
κακῶς σ' ἅπαντες ἀπολέσειαν οἱ θεοί · τί βούλει ;

ΓΕΤΑΣ

Κρατῆρα βούλομαι λαβεῖν χαλκοῦν μέγαν .

ΚΝΗΜΩΝ

Τίς ἄν με

στήσειεν ὀρθόν ;

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Ἔστιν ὑμῖν, ἔστιν ὡς ἀληθῶς

τὸ παραπέτασμα , παπία , πατρίδιον .

ΚΝΗΜΩΝ

Οὐδ ὁ κρατήρ .

930

Τὴν Σιμίκην ἀποκτενῶ .

ΓΕΤΑΣ

Κάθευδε μηδὲ γρύζων .

Φεύγεις ὄχλον , μισεῖς γυναῖκας , οὐκ ἔαις κομίζειν

εἰς ταῦτο τοῖς θύουσι σαυτόν · πάντα ταῦτ ἄνέξει ,

οὐδεὶς βοηθός σοι πάρεστιν . Πρῆε σαυτόν αὐτοῦ .

Ἄκουε δ ἑξῆς πάντα < lacune >

935

< lacune et quelques mots dégradés >

< lacune > αἱ γυναῖκες < lacune > παρ ὑμῶν

< τῆ σῆ γυναικί > τῆι τε παιδί < περιβολαί > τὸ πρῶτον

< φιλήματ ' > οὐκ ἀηδῆς διατριβὴ τις αὐτῶν .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Μικρόν γ ἄνωθεν . Ἡντρέπιζον συμπόσιον ἐγὼ τι

940

τοῖς ἀνδράσιν τούτοις ... - Ἀκούεις ; Μὴ κάθευδε .

ΚΝΗΜΩΝ

Μὴ γάρ ;

Οἴμοι .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

< Πότφ > βούλει παρεῖναι ; Πρόσεχε καὶ τὰ λοιπά .

Σπονδὴ παρῆν · ἐστρώννυτο στιβάς χαμαί · τραπέζας

ἔγωγε · τοῦτο γὰρ ποεῖν ἐμοὶ προσῆκ ' ... - Ἀκούεις ; -

Μάγειρος ὦν γὰρ τυγχάνω · μέμνησο .

ΓΕΤΑΣ

Μαλακὸς ἀνὴρ .

945

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Ἄλλος δὲ χερσὶν εὖιον γέροντα πολιὸν ἤδη

ἐκλινε κοῖλον εἰς κύτος , μειγνύς τε νᾶμα Νυμφῶν

ἔδεξιοῦτ ἑαυτοῖς κύκλω , καὶ ταῖς γυναιξὶν ἄλλος .

Ἦν δ ὅσπερ εἰ ἕς ἄμμον φοροίης · ταῦτα μανθάνεις σύ ;

950

Καὶ τις βρεχεῖσα προσπόλων εὐήλικος προσώπου

ἄνθος κατεσκιασμένη χορεῖον εἰσέδαινε

ῥυθμὸν μετ ἄισχύνης ὁμοῦ μέλλουσα καὶ τρέμουσα ·

ἄλλη δὲ συγκαθῆπτε ταύτη χεῖρα κἀχόρευεν .

ΓΕΤΑΣ

Ἦν πρᾶγμα πάνδεινον παθῶν , χόρευε , συνεπίδαινε .

ΚΝΗΜΩΝ

Τίποτε , τί βούλεσθ ' , ἄθλιοι ;

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Μᾶλλον σὺ συνεπίβαινε.

955

Ἄγροικος εἶ .

ΚΝΗΜΩΝ

Μή πρὸς θεῶν.

ΓΕΤΑΣ

Οὐκοῦν φέρωμεν εἶσω

ἤδη σε ;

ΚΝΗΜΩΝ

Τί ποιήσω ;

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Χόρευε δὴ σύ .

ΚΝΗΜΩΝ

Φέρετε · κρεῖττον

ἴσως ὑπομένειν ἐστὶ τάκει .

ΓΕΤΑΣ

Νοῦν ἔχεις . Κρατοῦμεν .

Ἦ καλλίνικοι . - Παῖ Δόναξ , Σίκων σύ γε ,

αἴρεσθε τοῦτον , εἰσφέρετε . Φύλαττε δὴ

σεαυτὸν , ὡς ἐάν σε παρακινουῖντά τι

λάβωμεν αὐτίς , οὐδὲ μετρίως ἴσθ ' ὅτι

χρησόμεθά σοι τὸ τηνικάδ ' . Ἴώ , ἐκδότω

στεφάνους τις ἡμῖν , δαίδα.

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Τουτονὶ λαδέ.

ΓΕΤΑΣ

Εἶεν . - Συνησθέντες κατηγωνισμένοις

ἡμῖν τὸν ἐργώδη γέροντα , φιλοφρόνως ,

μειράκια , παῖδες , ἄνδρες , ἐπικροτήσατε .

Ἦ δ ' εὐπάτειρα φιλόγελως τε παρθένος

Νίκη μεθ ' ἡμῶν εὐμενῆς ἔποιτ ' ἀεί.

960

965

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf voc. vu ν 784-908)δεξιὰ , ἄς (ἡ) ³: la main droite ; la droite ;ἰδού ⁴: *interjection* : voici, voilà !τίθημι ¹: (*impft* : ἐτίθην, ἐτίθεις , ἐτίθει , ἐτίθεμεν , ἐτίθετε , ἐτίθεσαν ; *aor* : ἔθηκα / ἔθεμεν ;*impér. aor* : θές; *part pr* τιθείς ; *part. aor. neutre* : θέν, θέντος;) : poser, déposer, placerαὐτοῦ ⁴: *adv. de lieu* : là, sur place ; ici, ici mêmeεἶεν ⁴: soit ! qu'il en soit ainsi !**910**πρότερος , α, ον ²: premier, le premier, en premier ;

ῥυθμός , οῦ (ὀ) : le rythme

τηρέω , ῶ : observer, conserver, préserver

παῖς , παιδός (ὀ,ἡ) ¹: (V. παῖ) : le serviteur; garçon ; jeune esclave ;καλός , ἡ, ὄν ¹: beau, bon ; mignon, chéri (*sens amoureux*) ;παιδίον , ου (τό) ³: jeune serviteur, petit esclave ;οἴχομαι ²: être parti, être perdu, être mortοἴμοι / οἴ μοι ²: hélas pour moi ! pauvre de moi ! misère ! Aïe!ἐντεῦθεν / τὸ ἐντεῦθεν ²: d'ici ;

δηλονότι : évidemment, manifestement

λέβης , λέβητος (ὁ) : le chaudron

σκάφη , ης (ή) : la bassine

915

ἴστημι , στήσω , ἔστησα (*opt. aor* : 3^{ème} p sg : στήσειεν; *inf et part* : ιστάναι , ιστάς. στήσαι , στήσας)¹ : établir, placer, installer, placer debout; poster ;

ὀρθός , ή , ὄν³ : droit, dressé, debout

ἀληθῶς *ou* ὡς ἀληθῶς³ : vraiment, véritablement, en vérité, réellement (ὡς *renforce* ἀληθῶς)

εἶμι¹ : être ; εἶμι + D : faire partie de; ; εἰσίν (ἐστι) + D : qqch est à qqn ; *traduire en inversant nominatif et datif, et en substituant le verbe « avoir » au verbe « être »* (qqn a qqch) ; / NB : ἔστι *est toujours accentué ainsi lorsqu'il placé en tête de phrase*

τρίπους , τρίποδος (ὁ) : le trépied

ἐπτά⁴ : sept

τράπεζα , τραπέζης (ή)² : la table

δώδεκα : douze

οἱ ἔνδον : hellénisme : « ceux de dedans »

εἰσαγγέλλω (*impér. aor*. 2^{ème} p pl : εἰσαγγείλατε) : aller annoncer ; porter une nouvelle, faire la commission ;

σπεύδω³ : (σπεύσω , ἔσπευσα) : *intr.* se presser, se hâter, se dépêcher

Οὐδὲν ἔστιν < s e μοι >, comme pour Οὐκ ἔστιν < s e σοι >;

ἀκούω¹ : (ἀκούσομαι , ἤκουσα , ἀκήκοα) : entendre

μυριάκις : *adv.* : dix-mille fois

ἀποτρέχω , ἀποδραμοῦμαι , ἀπέδραμον : s'éloigner en courant ; s'en aller en vitesse ;

δυστυχής , ής , ἐς² : infortuné, frappé par le destin, malheureux, maudit

τρόπος , ου (ὁ)¹ : la manière, la façon ; *expr.* τοῦτον τὸν τρόπον, τόνδε τὸν τρόπον : de cette manière;

προάγω³ : (προάξω , προήγαγον , προήγα ; *προήχθην* : *aor P 1^{ère} p sg*) : mener en avant, faire avancer ;

920

εἰς τὸ πρόσθε = εἰς τὸ πρόσθεν

κατατίθημι (*pft* : κατατέθηκα ; *aor passif* κατατέθηην)³ : déposer, placer en bas, poser en bas ;

ἀπάγω³ : ramener (à la maison); // ἄπαγε : loin d'ici ! Va-t-en !

καὶ δὴ : alors, eh bien donc;

ἀνὴρ , ἀνδρός (ὁ)¹ : l'homme, monsieur... (ὧ ἄνδρες : messieurs !) ;

θυρωρός , οὔ (ὁ) : le portier

μαίνομαι (*aor* 2 ἐμάνην)² : être fou ;

κατάγω³ : (*f.* κατὰξω) : faire descendre, (mettre à bas ?) ; ramener ; // M descendre

δάπις δάπιδος (ή) : le tapis

ἐννέα : neuf

χράω³ : (*f* χρήσω; *impér aor* 2^{ème} p pl : χρήσατε) : prêter

πόθεν² : 1 d'où ? à partir d'où ? 2 par quel moyen ? comment ?

παραπέτασμα , ατος (τό) : la tapisserie

βαρβαρικός , ή , ὄν : barbare, à la mode barbare, non-grec

ὑφαντός , ή , ὄν : tissé

πούς , ποδός (ὁ)¹ : (D pl ποσίν *Hom* ποσσί *G duel* : ποδοῖν) : le pied (*measure: entre 20 et 30 cm, selon les cités*)

μῆκος , ους (τό) : la longueur

ἑκατόν : cent

ποδῶν τὸ μῆκος ἑκατόν : le grec met au génitif les noms de mesure et à l'accusatif de relation les noms qui indiquent les diensions (hauteur, largeur, profondeur...)

εἴθε⁴ : ah si seulement !

925

λίθος, ου (ό) : la pierre

ποῦ ²: οὐ (*sans mvτ*) ?

ἐπί + A ¹: vers, jusqu'à

Ἐφ' ἑτέραν βαδίζω θύραν : ἐφ' ἑτέραν ... : élision et transformation du π en φ à cause de l'esprit rude

ἕτερος, α, ον ¹: autre

ἀπαλλάσσομαι / ἀπαλλάττομαι ¹: (*f 2 ἀπαλλαγῆσομαι, ἀπηλλάγην, ἀπήλλαγμαi ; impér aor 2^{ème} p pl : ἀπαλλάγητε ;*) ¹: s'en aller

κακόν, οῦ (τό) ¹: le mal, le méfait, le malheur, la misère

κακῶς ¹: (*superlatif* κάκιστα) : **1** mal (*adv.*), méchamment; **2** misérablement ;

ἀπόλλυμι ¹: (ἀπολῶ, ἀπόλεσα, ἀπολώλεκα ; *opt. aor. 3^{ème} p pl : ἀπολέσειαν*) : faire périr, faire mourir, détruire, anéantir, ruiner, perdre, causer la perte de;

Κακὸν δὲ κακῶς σ' ἅπαντες ἀπολέσειαν οἱ θεοί : Κακὸν δὲ : A de relation

κρατήρ, κρατήρος (ό) : le cratère (*vase pour mélanger le vin et l'eau*)

χαλκοῦς, ἦ, οῦν : de bronze

930

πατρίδιον, ου (τό) : petit père

ἀποκτείνω ¹: (ἀποκτενῶ, ἀπέκτεινα, ἀπέκτονα) : tuer, massacrer

γρύζω : grogner

φεύγω ¹: (φεύξομαι, ἔφυγον, πέφευκα) : + A : fuir, éviter

ὄχλος, ου (ό) ²: la foule

μισέω, ὤ ¹: haïr, détester

εἶω / εἶάω, ὦ (εἶς, εἶς ; *impft εἶων ; inf εἶαν*) ¹: laisser, permettre;

κομίζω ¹: transporter, emmener

ταυτό = τό + αυτό

αὐτός,ή,ό (ό, ή, τό) ¹: le même, la même ; + *D ou relative* : le même que ... (*tjrs précédé de l'article en ce sens*) *expression* : εἰς ταυτό + *D* : dans le même lieu que

θύω ²: (*inf pft : τεθυκέναι*) : sacrifier, faire un sacrifice

ἀνέχομαι (ἀνέξομαι) ²: supporter, admettre ;

βοηθός, ός, ον : qui vient au secours, qui vient à l'aide, défenseur

πάρειμι ¹: **1** être présent, être là ; **2** assister à (+ *D*); **3** + *D* : aider, secourir, prêter main forte à ;

πρίω (*impér. pr* πριε) : **1** scier ; **2** faire grincer ses dents ;

935

ἐξῆς : à la suite, pas à pas, point par point

περιβολή, ἦς (ή) : action de jeter (les bras) autour, embrassement, embrassade

φίλημα, ατος (τό) : le baiser

ἀηδής, ής, ές : désagréable

διατριβή, ἦς (ή) ⁴: occupation, amusement, distraction

940

ἄνωθεν : d'en haut, en remontant

ἄνωθεν μικρόν γε : sous-entendre un verbe comme πάλιν ἄρχομαι : je reprends, je recommence

εὐτρεπίζω : (*impf. ηὐτρέπιζον*) : préparer, faire des préparatifs

συμπόσιον, ου (τό) : le banquet

μη γάρ < s e καθεύδω >

οἴμοι / οἶ μοι ²: hélas pour moi ! pauvre de moi ! misère ! Aïe!

πότος, ου (ό) : la beuverie, la réunion où l'on boit

προσέχω ²: **1** diriger vers ; **2** s'appliquer à, être attentif ; // *expr.* : προσέχειν τὸν νοῦν *ou*

προσέχειν seul: faire attention à

λοιπα (τά) : *loc adv*: le reste du temps, à l'avenir, désormais ;

σπονδή, ἦς (ή) : la libation στρώννυμι : préparer, disposer un lit ou une jonchée ἐστρώννυτο

στιβάς , άδος (ή) : lit de feuillage, de paille, d'herbe ; jonchée (*pour certaines cérémonies*);
 χαμαί *adv* : par terre (avec ou sans *mvf*) ;
 προσήκει ¹: (*impft* προσήκε) +D : il convient à ... de, il appartient à ... de, il faut que (+
infinitif : *l'accord se fait alors souvent au datif*)

945

μιμνήσκομαι , μνησθήσομαι , ἐμνήσθην , μέμνημαι (*impér.* μέμνησο) ¹: + G : se rappeler
 (au *pft* : je me souviens de) ;
 μαλακός , ή , όν : tendre, souple ; mou ;
 χείρ , χειρός (ή) ¹: (*D pl* χέρσι / χέρσιν) : la main, le bras
 εὔιος , ου : *adj.* qui accompagne le cri de l'évoché, consacré à Dionysos ; *subst.* : Evohé-Dionysos, *dieu du vin*

εὔιον : ce qui est désigné ici par métonymie, c'est le vin, que l'on mêle à l'eau dans le cratère... ; et *Sicon* file la métaphore...

πολιός , ά , όν : gris, aux cheveux blancs, vieux (attention à l'accent)

κλίνω : pencher, incliner; détourner ; coucher ;

κοῖλος , η , ον : creux

κύτος , ους (τό) : le creux, la cavité , la coupe

μειγνυμι : (*part pr* μειγνύς , ύντος) mêler, mélanger

νᾶμα , ατος (τό) : la source, l'eau qui coule ; le liquide ;

Νύμφη,ης (ή) : la Nymphé

δεξιόομαι , οὔμαι : tendre la main droite vers + D ;

έδεξιόοτο : pour servir les convives

κύκλος , ου (ό) ³: le cercle, le disque; // κύκλω : *adv.* : tout autour, alentour

ὥσπερ εἰ ¹: comme si

᾿ς ᾄμμον = ἐς ᾄμμον (*aphérèse*)

φορέω , ᾠ : (*opt pr* φοροῖην) : porter, porter de l'eau

μανθάνω , μαθήσομαι , ἔμαθον , μεμάθηκα ¹: comprendre

950

βρέχω : (*P* : *aor 2* ἐδράχην ; βραχείς / βρεχείς , βραχεῖσα / βρεχεῖσα , βραχέν) : inonder ; *P* : être plein de vin, gorgé de vin, ivre

πρόσπολος , ου (ό , ή) ³: le serviteur , la servante

εὐήλιξ , εὐήλικος : *adj.* : du bon âge, jeune

πρόσωπον , ου (τό) ³: le visage, la face , la figure ;

ἄνθος , ους (τό) : **1** la fleur ; **2** l'éclat, le teint

κατασκιάζω (*part. pft MP* : κατεσκιασμένος , η , ον) : tenir à l'ombre, ombrager, tenir couvert, couvrir

χορεῖος , α , ον : de danse, pour la danse

εἰσδαινῶ (*f* εἰσδήσομαι , *impf* εἰσέδαινον , *aor* εἰσέδην) : entrer dans (+ *A*)

μετά + G (μεθ' *devant esprit rude*) ¹: avec

αἰσχύνη , ης (ή) ²: sentiment de honte qui arrête, pudeur

όμοῦ ³: en même temps, à la fois ;

μέλλω ¹: hésiter à, tarder à

τρέμω : trembler

συγκαθάπτω (*impf* συγκαθηπτον) : lier fermement qqch (A) à (D), saisir fermement qqn (D) par (A)

συγκαθηπτε : règle : dans les verbes composés, l'accent ne remonte jamais au-delà de l'augment.

κάχόρευεν = καί + ἐχόρευεν (*crase*) ; imparfait à valeur inchoative (se mit à danser)

χορεύω : danser

πράγμα , ατος (τό) ¹: l'affaire ; la situation fâcheuse, l'ennui, le souci;

πάνδεινος , ος , ον : tout à fait redoutable, terrible

συνεπιδαίνω : s'engager aussi dans, se mettre aussi dans (+D)

955

τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *pr* : qui ? quoi ? que ?; // *expr.* : τίποτε *ou* τίποτε : mais enfin, quoi ...

μᾶλλον ¹: plutôt

ἄγροικος , ος , ον : **1** rustre, grossier, sans politesse ; **2** sauvage ;

οὐκοῦν ¹: par suite, donc, alors (*attention à l'accent !*) ;

εἴσω ²: dedans, à l'intérieur, là-dedans

κρείσσων / κρείττων , ον, κρείττων ¹: **1** meilleur, plus fort, plus puissant, plus avantageux, plus précieux, préférable ; / κρείττον ἐστι + *inf* *sujet* -> il vaut mieux + *inf.* ;

ὑπομένω ²: endurer, supporter

ἐκεῖ ²: là, là-bas (τὰ ἐκεῖ : *hellénisme* : les choses de là-bas)

τάκεῖ = τὰ + ἐκεῖ

κρατέω , ὦ ¹: vaincre ;

καλλίνικος , ος , ον : magnifiquement victorieux, glorieux vainqueur

Δόναξ , Δόνακος (ὁ) : Donax (*nom d'homme*) ; *de* δόναξ , ακος (ὁ) : roseau, flûte, pipeau

960

αἶρω (ἄρῳ , ἦρα , ἦρκα) : prendre, lever, soulever ;

εἰσφέρω ²: porter dans, introduire

φυλάσσω / φυλάττω ¹: (*aor.* ἐφύλαξα) : veiller sur, garder, surveiller

ὡς *adv* *argumentatif* (ὡς / ὡς) ⁴: **1** car; **2** aussi vrai que... ;

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *inf.* *aor.* : λαβεῖν ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ) : **1 a)** prendre, saisir ; **b)** *τινα et participe* à l'A : prendre (surprendre) qqn à + *inf.* ;

παρακινέω , ὦ : **1 tr.** déranger ; **2 intr.** bouger, remuer ;

παρακινούντα σε : les 2 sens sont possibles ; dans le 1^{er} cas, *τι* est *accusatif* ; dans le 2^{ème}, c'est un *neutre adverbial* (= en quoi que ce soit)

αὐτίς / αὐθίς : de nouveau, une deuxième fois, encore; à l'avenir ;

μετρίως ⁴: de façon mesurée, avec mesure *ou* modération, modérément

οὐδὲ μετρίως porte sur χρησόμεθά σοι : mise en valeur expressive...

χράομαι , ὤμαι ²: (*f* χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην , *pft* κέχρημαι ; *inf* χρῆσθαι) + D ¹: traiter (qqn) , en user avec qqn

τηνικάδε / τὸ τηνικάδε : à ce moment-là ;

ιώ ¹: oh ! holà ! (*cri d'appel*)

ἐκδίδωμι ²: (*f*: ἐκδώσω ; *impér aor 3^{ème} p sg* : ἐκδότω ;) livrer, remettre, confier

στέφανος , ου (ὁ) ²: couronne ;

δαίς , δαΐδος / δᾶδος (ἦ) : (A δαΐδα) : la torche

Ἰώ , ἐκδότω στεφάνους τις ἡμῖν , δαΐδα : ces deux ustensiles sont utilisés à la fois pour le *kômos* – cortège de fêtards plus ou moins ivres – et pour le mariage...

965

συνήδομαι (*f* συνησθήσομαι , *aor* συνήσθην ; *part. aor. N masc pl* : συνησθέντες) : se réjouir avec (+ D)

καταγωνίζομαι (*part. pft M* *κατηγωνισμένος , η , ον*) : vaincre

ἐργώδης , ης , ες : difficile, qui donne de la peine

φιλοφρόνως : avec bienveillance

constr : φιλοφρόνως ... ἐπικροτήσατε

ἐπικροτέω , ὦ : applaudir

εὐπάτεια , ας (ἦ) : la fille d'un père illustre

φιλόγελως , ωτος : *adj.* : qui aime à rire, rieur

παρθένος , ου (ἦ) ²: la vierge, la jeune fille

Νίκη , ης (ἦ) : Nikè, Victoire

εὐμενής , ἦς , ἐς : bienveillant, bien disposé

ἔπομαι ³: μετά + G : accompagner ;

ἀεί ¹: toujours

Vocabulaire alphabétique :

ἄγροικος , ος , ον : **1** rustre, grossier, sans politesse ; **2** sauvage ;
 ἀεί ¹ : toujours
 ἀηδής , ής , ές : désagréable
 αἶρω (ἀρῶ , ἦρα , ἦρακα) : prendre, lever, soulever ;
 αἰσχύνη , ης (ή) ² : sentiment de honte qui arrête, pudeur
 ἀκούω ¹ : (ἀκούσομαι , ἦκουσα , ἀκήκοα) : entendre
 ἀληθῶς οὐ ὡς ἀληθῶς ³ : vraiment, véritablement, en vérité, réellement (ὡς *renforce* ἀληθῶς)
 ἀνέχομαι (ἀνέξομαι) ² : supporter, admettre ;
 ἀνήρ , ἀνδρός (ὁ) ¹ : l'homme, monsieur... (ὧ ἄνδρες : messieurs !) ;
 ἄνθος , οὐς (τό) : **1** la fleur ; **2** l'éclat, le teint
 ἄνωθεν : d'en haut, en remontant
 ἀπάγω ³ : ramener (à la maison); // ἄπαγε : loin d'ici ! Va-t-en !
 ἀπαλλάσσομαι / ἀπαλλάττομαι ¹ : (*f* 2 ἀπαλλαγίσομαι , ἀπηλλάγην , ἀπήλλαγμα ; *impér aor* 2^{ème} *p pl* : ἀπαλλάγητε ;) ¹ : s'en aller
 ἀποκτείνω ¹ : (ἀποκτενῶ , ἀπέκτεινα , ἀπέκτονα) : tuer, massacrer
 ἀπόλλυμι ¹ : (ἀπολῶ , ἀπόλεσα , ἀπολώλεκα ; *opt. aor.* 3^{ème} *p pl* : ἀπολέσειαν) : faire périr, faire mourir, détruire, anéantir, ruiner, perdre, causer la perte de ;
 ἀποτρέχω , ἀποδραμοῦμαι , ἀπέδραμον : s'éloigner en courant ; s'en aller en vitesse ;
 αὐτίς / αὐτίς : de nouveau, une deuxième fois, encore; à l'avenir ;
 αὐτός,ή,ό (ὁ, ή, τό) ¹ : le même, la même ; + *D* ou *relative* : le même que ... (*tjrs précédé de l'article en ce sens*) *expression* : εἰς ταῦτό + *D* : dans le même lieu que αὐτοῦ ⁴ : *adv. de lieu* : là, sur place ; ici, ici même
 βαρβαρικός , ή , όν : barbare, à la mode barbare, non-grec
 βοηθός , ός , ον : qui vient au secours, qui vient à l'aide, défenseur
 βρέχω : (*P* : *aor* 2 ἐβράχην ; βραχεῖς / βρεχεῖς , βραχεῖσα / βρεχεῖσα , βραχέν) : inonder ; *P* : être plein de vin, gorgé de vin, ivre
 γρύζω : grogner
 δαίς , δαῖδος / δᾶδος (ή) : (A δαῖδα) : la torche
 δάπις δάπιδος (ή) : le tapis
 δεξιά , ᾶς (ή) ³ : la main droite ; la droite ;
 δεξιόομαι , οῦμαι : tendre la main droite vers + *D* ;
 δηλονότι : évidemment, manifestement
 διατριβή , ἥς (ή) ⁴ : occupation, amusement, distraction
 Δόναξ , Δόνακος (ὁ) : Donax (*nom d'homme*) ; de δόναξ , ακος (ὁ) : roseau, flûte, pipeau
 δυστυχής , ής , ές ² : infortuné, frappé par le destin, malheureux, maudit
 δώδεκα : douze
 ἐάω / εἰάω , ῶ (ἐᾶς , ἐᾶ ; *impft* εἶων ; *inf* ἐᾶν) ¹ : laisser, permettre ;
 εἶεν ⁴ : soit ! qu'il en soit ainsi !
 εἴθε ⁴ : ah si seulement !
 εἶμι ¹ : être ; εἶμι + *D* : faire partie de ; ; εἰσίν (ἐστί) + *D* : qqch est à qqn ; *traduire en inversant nominatif et datif, et en substituant le verbe « avoir » au verbe « être »* (qqn a qqch) ; / *NB* : ἐστί *est toujours accentué ainsi lorsqu'il placé en tête de phrase*
 εἰσαγγέλλω (*impér. aor.* 2^{ème} *p pl* : εἰσαγγείλατε) : aller annoncer ; porter une nouvelle, faire la commission ;
 εἰσβαίνω (*f* εἰσβήσομαι , *impf* εἰσέβαινον , *aor* εἰσέβην) : entrer dans (+ *A*)
 εἰσφέρω ² : porter dans, introduire
 εἶσω ² : dedans, à l'intérieur, là-dedans
 ἑκατόν : cent
 ἐκδίδωμι ² : (*f* : ἐκδώσω ; *impér aor* 3^{ème} *p sg* : ἐκδότω ;) livrer, remettre, confier
 ἐκεῖ ² : là, là-bas (τὰ ἐκεῖ : *hellénisme* : les choses de là-bas)

ἐννέα : neuf
 ἐντεῦθεν / τὸ ἐντεῦθεν ²: d'ici ;
 ἐξῆς : à la suite, pas à pas, point par point
 ἐπί + A ¹: vers, jusqu'à
 ἐπικροτέω , ᾧ : applaudir
 ἔπομαι ³: μετά + G : accompagner ;
 ἑπτά ⁴: sept
 ἐργώδης , ης, ες : difficile, qui donne de la peine
 ἕτερος , α, ον ¹: autre
 εὐήλιξ , εὐήλικος : *adj.* : du bon âge, jeune
 εὔιος , ου : *adj.* qui accompagne le cri de l'évoché, consacré à Dionysos ; *subst.* : Evohé-Dionysos, *dieu du vin*
 εὐμενής , ής, ἐς : bienveillant, bien disposé
 εὐπάτειρα , ας (ῆ) : la fille d'un père illustre
 εὐτρεπίζω : (*impf.* ἠὐτρεπίζον) : préparer, faire des préparatifs
 θυρωρός , οῦ (ὅ) : le portier
 θύω ²: (*inf pft* : τεθυκέναι) : sacrifier, faire un sacrifice
 ἰδού ⁴: *interjection* : voici, voilà !
 ἴστημι , στήσω , ἔστησα (*opt. aor* : 3^{ème} p sg : στήσειεν; *inf et part* : ἰστάναι , ἰστάς. στήσαι , στήσας) ¹: établir, placer, installer, placer debout; poster ;
 ἰώ ¹: oh ! holà ! (*cri d'appel*)
 καὶ δὴ : alors, eh bien donc;
 κακόν , οὔ (τό) ¹: le mal, le méfait, le malheur, la misère
 κακῶς ¹: (*superlatif* κάκιστα) : **1** mal (*adv.*), méchamment; **2** misérablement ;
 καλλίνικος , ος , ον : magnifiquement victorieux, glorieux vainqueur
 καλός , ή, ὄν ¹: beau, bon ; mignon, chéri (*sens amoureux*) ;
 κατάγω ³: (*f.* κατάζω) : faire descendre, (mettre à bas ?) ; ramener ; // M descendre
 καταγωνίζομαι (*part. pft M* καταγωνισμένος , η, ον) : vaincre
 κατασκιάζω (*part. pft MP* : κατεσκιασμένος , η , ον) : tenir à l'ombre, ombrager, tenir couvert, couvrir
 κατατίθημι (*pft* : κατατέθηκα ; *aor passif* κατετέθη) ³: déposer, placer en bas, poser en bas ;
 κλίνω : pencher, incliner; détourner ; coucher ;
 κοῖλος , η, ον : creux
 κομίζω ¹: transporter, emmener
 κρατέω , ᾧ ¹: vaincre ;
 κρατήρ , κρατήρος (ὅ) : le cratère (*vase pour mélanger le vin et l'eau*)
 κρείσσων / κρείττων , ων, κρεῖττον ¹: **1** meilleur, plus fort, plus puissant, plus avantageux, plus précieux, préférable ; / κρεῖττον ἔστι + *inf* sujet -> il vaut mieux + *inf.* ;
 κύκλος , ου (ὅ) ³: le cercle, le disque; // κύκλω : *adv.* : tout autour, alentour
 κύτος , ους (τό) : le creux, la cavité , la coupe
 λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *inf. aor.* : λαβεῖν ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ) : **1 a)** prendre, saisir ; **b)** *τινα et participe* à l'A : prendre (surprendre) qqn à + *inf.* ;
 λέβης , λέβητος (ὅ) : le chaudron
 λίθος , ου (ὅ) : la pierre
 λοιπα (τά) : *loc adv.* le reste du temps, à l'avenir, désormais ;
 μαίνομαι (*aor* 2 ἐμάνην) ²: être fou ;
 μαλακός , ή, ὄν : tendre, souple ; mou ;
 μᾶλλον ¹: plutôt
 μανθάνω , μαθήσομαι , ἔμαθον , μεμάθηκα ¹: comprendre
 μείγνυμι : (*part pr* μειγνύς , ύντος) mêler, mélanger
 μέλλω ¹: hésiter à, tarder à

μετά + G (μεθ' *devant esprit rude*) ¹: avec
 μετρίως ⁴: de façon mesurée, avec mesure *ou* modération, modérément
 μῆκος , ους (τό) : la longueur
 μιμνήσκομαι , μνησθήσομαι , ἐμνήσθην , μέμνημαι (*impér. μέμνησο*) ¹: + G : se rappeler
 (*au pft* : je me souviens de) ;
 μισέω , ὤ ¹: haïr, détester
 μυριάκις : *adv.* : dix-mille fois
 νᾶμα , ατος (τό) : la source, l'eau qui coule ; le liquide ;
 Νίκη , ης (ή) : Nikè, Victoire
 Νύμφη, ης (ή) : la Nymphé
 οἴμοι / οἶ μοι ²: hélas pour moi ! pauvre de moi ! misère ! Aïe!
 οἴχομαι ²: être parti, être perdu, être mort
 ὁμοῦ ³: en même temps, à la fois ;
 ὀρθός , ή , ὄν ³: droit, dressé, debout
 οὐκοῦν ¹: par suite, donc, alors (*attention à l'accent* !) ;
 ὄχλος , ου (ό) ²: la foule
 παιδίον , ου (τό) ³: jeune serviteur, petit esclave ;
 παῖς , παιδός (ό,ή) ¹: (V. παῖ) : le serviteur; garçon ; jeune esclave ;
 πάνδεινος , ος , ον : tout à fait redoutable, terrible
 παρακινέω , ὤ : *1 tr.* déranger ; *2 intr.* bouger, remuer ;
 παραπέτασμα , ατος (τό) : la tapisserie
 πάρειμι ¹ ¹: *1* être présent, être là ; *2* assister à (+ D); *3* + D : aider, secourir , prêter main forte à ;
 παρθένος , ου (ή) ²: la vierge, la jeune fille
 πατρίδιον , ου (τό) : petit père
 περιβολή , ης (ή) : action de jeter (les bras) autour, embrassement, embrassade
 πόθεν ²: *1* d'où ? à partir d'où ? *2* par quel moyen ? comment ?
 πολίος , ά , ὄν : gris, aux cheveux blancs, vieux (*attention à l'accent*)
 πότος , ου (ό) : la beuverie, la réunion où l'on boit
 ποῦ ²: où (*sans mvt*) ?
 πούς , ποδός (ό) ¹: (*D pl ποσίν Hom ποσσί G duel : ποδοῖν*) : le pied (*mesure: entre 20 et 30 cm, selon les cités*)
 πρᾶγμα , ατος (τό) ¹: l'affaire ; la situation fâcheuse, l'ennui, le souci;
 πρίω (*impér. pr* πρῖε) : *1* scier ; *2* faire grincer ses dents ;
 προάγω ³: (προάξω , προήγαγον , προήγα ; προήχθην : *aor P 1^{ère} p sg*) : mener en avant, faire avancer ;
 προσέχω ²: *1* diriger vers ; *2* s'appliquer à, être attentif ; // *expr.* : προσέχειν τὸν νοῦν *ou* προσέχειν *seul*: faire attention à
 προσήκει ¹: (*impft* προσῆκε) +D : il convient à ... de, il appartient à ... de, il faut que (+ *infinitif* : *l'accord se fait alors souvent au datif*)
 πρόσπολος , ου (ό , ή) ³: le serviteur , la servante
 πρόσωπον , ου (τό) ³: le visage, la face , la figure ;
 πρότερος , α , ον ²: premier, le premier, en premier ;
 ρυθμός , οῦ (ό) : le rythme
 σκάφη , ης (ή) : la bassine
 σπεύδω ³: (σπεύσω , ἔσπευσα) : *intr.* se presser, se hâter, se dépêcher
 σπονδή , ης (ή) : la libation στρώννυμι : préparer, disposer un lit ou une jonchée ἐστρώννυτο
 στέφανος , ου (ό) ²: couronne ;
 στιβάς , άδος (ή) : lit de feuillage, de paille, d'herbe ; jonchée (*pour certaines cérémonies*);
 συγκαθάπτω (*impf* συγκαθηῖπτον) : lier fermement qqch (A) à (D), saisir fermement qqn (D) par (A)
 συμπόσιον , ου (τό) : le banquet

συνεπιθαίνω : s'engager aussi dans, se mettre aussi dans (+D)
 συνήδομαι (f συνησθήσομαι , aor συνήσθην ; *part. aor. N masc pl* : συνησθέντες) : se réjouir avec (+ D)
 τηνικάδε / τὸ τηνικάδε : à ce moment-là ;
 τηρέω , ὤ : observer, conserver, préserver
 τίθημι ¹: (*impft* : ἐτίθην, ἐτίθεις, ἐτίθει, ἐτίθεμεν, ἐτίθετε, ἐτίθεσαν ; *aor* : ἔθηκα / ἔθεμεν ; *impér. aor* : θέε; *part pr* τιθείς ; *part. aor. neutre* : θέν, θέντος;) : poser, déposer, placer
 τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *pr* : qui ? quoi ? que ? ; // *expr.* : τίποτε *ou* τίποτε : mais enfin, quoi ...
 τράπεζα , τραπέζης (ή) ²: la table
 τρέμω : trembler
 τρίπους , τρίποδος (ὁ) : le trépied
 τρόπος , ου (ὁ) ¹: la manière, la façon ; *expr.* τοῦτον τὸν τρόπον, τόνδε τὸν τρόπον : de cette manière;
 ὑπομένω ²: endurer, supporter
 ὑφαντός , ή , ὄν: tissé
 φεύγω ¹: (φεύξομαι , ἔφυγον , πέφευκα) : + A : fuir, éviter
 φίλημα , ατος (τό) : le baiser
 φιλόγελως , ωτος : *adj.* : qui aime à rire, rieur
 φιλοφρόνως : avec bienveillance
 φορέω , ὤ : (*opt pr* φοροίην) : porter, porter de l'eau
 φυλάσσω / φυλάττω ¹: (*aor.* ἐφύλαξα) : veiller sur, garder, surveiller
 χαλκοῦς , ή, οῦν : de bronze
 χαμαί *adv* : par terre (*avec ou sans mvt*) ;
 χεῖρ , χειρός (ή) ¹: (*D pl* χέρσι / χέρσιν) : la main, le bras
 χορεῖος , α, ον : de danse, pour la danse
 χορεύω : danser
 χράομαι , ὤμαι ²: (*f* χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην , *prt* κέχρημαι ; *inf* χρῆσθαι) + D ¹: traiter (*qqn*) , en user avec *qqn*
 χράω 3 : (*f* χρήσω; *impér aor 2^{ème} p pl* : χρήσατε) : prêter
 ὡς *adv argumentatif* (ὡς / ὡς) ⁴: 1 car; 2 aussi vrai que... ;
 ὡσπερ εἰ ¹: comme si

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀεί ¹: toujours
 ἀκούω ¹: (ἀκούσομαι , ἤκουσα , ἀκήκοα) : entendre
 ἀνὴρ , ἀνδρός (ὁ) ¹: l'homme, monsieur... (ὦ ἄνδρες : messieurs !) ;
 ἀπαλλάσσομαι / ἀπαλλάττομαι ¹: (*f 2* ἀπαλλαγίσομαι , ἀπηλλάγην , ἀπήλλαγμα ; *impér aor 2^{ème} p pl* : ἀπαλλάγητε ;) ¹: s'en aller
 ἀποκτείνω ¹: (ἀποκτενῶ , ἀπέκτεινα , ἀπέκτονα) : tuer, massacrer
 ἀπόλλυμι ¹: (ἀπολῶ , ἀπόλεσα , ἀπολόλεκα ; *opt. aor. 3^{ème} p pl* : ἀπολέσειαν) : faire périr, faire mourir, détruire, anéantir, ruiner, perdre, causer la perte de;
 αὐτός,ή,ό (ὁ, ή, τό) ¹: le même, la même ; + D *ou relative* : le même que ... (*tjrs précédé de l'article en ce sens*) *expression* : εἰς ταῦτό + D : dans le même lieu que
 εἶα / εἶάω , ὤ (ἐἶς , ἐἶ ; *impft* εἶων ; *inf* εἶαν) ¹: laisser, permettre;
 εἶμι ¹: être ; εἶμι + D : faire partie de; ; εἰσίν (ἐστί) + D : qqch est à qqn ; *traduire en inversant nominatif et datif, et en substituant le verbe « avoir » au verbe « être »* (*qqn a qqch*) ; / NB : ἔστί *est toujours accentué ainsi lorsqu'il placé en tête de phrase*
 ἐπί + A ¹: vers, jusqu'à

ἕτερος , α, ον ¹: autre

ἴστημι , στήσω , ἔστησα (*opt. aor* : 3^{ème} p sg : στήσειεν; *inf et part* : ἰστάναι , ἰστάς. στήσαι , στήσας) ¹: établir, placer, installer, placer debout; poster ;

ἰώ ¹: oh ! holà ! (*cri d'appel*)

κακόν , οὔ (τό) ¹: le mal, le méfait, le malheur, la misère

κακῶς ¹: (*superlatif* κάκιστα) : **1** mal (*adv.*) , méchamment; **2** misérablement ;

καλός , ἤ, ὄν ¹: beau, bon ; mignon, chéri (*sens amoureux*) ;

κομίζω ¹: transporter, emmener

κρατέω , ὤ ¹: vaincre ;

κρείσσων / κρεῖττων , ὦν, κρεῖττον ¹: **1** meilleur, plus fort, plus puissant, plus avantageux, plus précieux, préférable ; / κρεῖττον ἐστι + *inf sujet* -> il vaut mieux + *inf.* ;

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *inf. aor.* : λαβεῖν ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ) : **1 a)** prendre, saisir ; **b)** *τινα et participe* à l'A : prendre (surprendre) qqn à + *inf.* ;

μᾶλλον ¹: plutôt

μανθάνω , μαθήσομαι , ἔμαθον , μεμάθηκα ¹: comprendre

μέλλω ¹: hésiter à, tarder à

μετά + G (μεθ' *devant esprit rude*) ¹: avec

μιμνήσκομαι , μνησθήσομαι , ἐμνήσθην , μέμνημαι (*impér.* μέμνησο) ¹: + G : se rappeler (*au pft* : je me souviens de) ;

μισέω , ὤ ¹: haïr, détester

οὐκοῦν ¹: par suite, donc, alors (*attention à l'accent* !) ;

παῖς , παιδός (ό,ή) ¹: (V. παῖ) : le serviteur; garçon ; jeune esclave ;

πάρεμι ¹ : **1** être présent, être là ; **2** assister à (+ D); **3** + D : aider, secourir , prêter main forte à ;

πούς , ποδός (ό) ¹: (D pl ποσίν Hom ποσσί G duel : ποδοῖν) : le pied (*mesure: entre 20 et 30 cm, selon les cités*)

πρᾶγμα , ατος (τό) ¹: l'affaire ; la situation fâcheuse, l'ennui, le souci;

προσῆκει ¹: (*impft* προσῆκε) +D : il convient à ... de, il appartient à ... de, il faut que (+ *infinitif* : *l'accord se fait alors souvent au datif*)

τίθημι ¹: (*impft* : ἐτίθην, ἐτίθεις , ἐτίθει , ἐτίθεμεν , ἐτίθετε , ἐτίθεσαν ; *aor* : ἔθηκα / ἔθεμεν ; *impér. aor* : θές; *part pr* τιθείς ; *part. aor. neutre* : θέν, θέντος;) : poser, déposer, placer

τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) pr : qui ? quoi ? que ? ; // *expr.* : τίποτε ou τίποτε : mais enfin, quoi ...

τρόπος , ου (ό) ¹: la manière, la façon ; *expr.* τοῦτον τὸν τρόπον, τόνδε τὸν τρόπον : de cette manière;

φεύγω ¹: (φεύξομαι , ἔφυγον , πέφευκα) : + A : fuir, éviter

φυλάσσω / φυλάττω ¹: (*aor.* ἐφύλαξα) : veiller sur, garder, surveiller

χείρ , χειρός (ή) ¹: (D pl χέρσι / χέρσιν) : la main, le bras

ὥσπερ εἰ ¹: comme si

fréquence 2 :

αἰσχύνη , ης (ή) ²: sentiment de honte qui arrête, pudeur

ἀνέχομαι (ἀνέξομαι) ²: supporter, admettre ;

δυστυχής , ής, ἐς ²: infortuné, frappé par le destin, malheureux, maudit

εἰσφέρω ²: porter dans, introduire

εἴσω ²: dedans, à l'intérieur, là-dedans

ἐκδίδωμι ²: (*f*: ἐκδώσω ; *impér aor* 3^{ème} p sg : ἐκδότω;) livrer, remettre, confier

ἐκεῖ ²: là, là-bas (τὰ ἐκεῖ : *hellénisme* : les choses de là-bas)

ἐντεῦθεν / τὸ ἐντεῦθεν ²: d'ici ;

θύω ²: (*inf pft* : τεθυκέναι) : sacrifier, faire un sacrifice

μαίνομαι (*aor* 2 ἐμάνην) ²: être fou ;

οἴμοι / οἴ μοι ²: hélas pour moi ! pauvre de moi ! misère ! Aïe!

οἴχομαι ²: être parti, être perdu, être mort

ὄχλος, ου (ὅ) ²: la foule

παρθένος, ου (ή) ²: la vierge, la jeune fille

πόθεν ²: **1** d'où ? à partir d'où ? **2** par quel moyen ? comment ?

ποῦ ²: où (*sans mvt*) ?

προσέχω ²: **1** diriger vers ; **2** s'appliquer à, être attentif ; // *expr.* : προσέχειν τὸν νοῦν *ou*

προσέχειν *seul*: faire attention à

πρότερος, α, ον ²: premier, le premier, en premier ;

ὑπομένω ²: endurer, supporter

χράομαι, ὤμαι ²: (*f* χρήσομαι, *aor* ἐχρησάμην, *pft* κέχρημαι ; *inf* χρῆσθαι) + D ¹: traiter (*qqn*)
, en user avec *qqn*

fréquence 3 :

ἀληθῶς *ou* ὡς ἀληθῶς ³: vraiment, véritablement, en vérité, réellement (ὡς *renforce* ἀληθῶς)

ἀπάγω ³: ramener (*à la maison*); // ἄπαγε : loin d'ici ! Va-t-en !

δεξιά, ἄς (ή) ³: la main droite ; la droite ;

ἔπομαι ³: μετά + G : accompagner ;

κατάγω ³: (*f* κατάξω) : faire descendre, (mettre à bas ?) ; ramener ; // M descendre

κατατίθημι (*pft* : κατατέθηκα ; *aor passif* κατετέθη) ³: déposer, placer en bas, poser en bas ;

κύκλος, ου (ὅ) ³: le cercle, le disque; // κύκλω : *adv.* : tout autour, alentour

ὁμοῦ ³: en même temps, à la fois ;

ὀρθός, ή, ὄν ³: droit, dressé, debout

παιδίον, ου (τό) ³: jeune serviteur, petit esclave ;

προάγω ³: (προάξω, προήγαγον, προῆχα ; προήχθην : *aor P 1^{ère} p sg*) : mener en avant, faire avancer ;

πρόσπολος, ου (ὅ, ή) ³: le serviteur, la servante

πρόσωπον, ου (τό) ³: le visage, la face, la figure ;

σπεύδω ³: (σπεύσω, ἔσπευσα) : *intr.* se presser, se hâter, se dépêcher

fréquence 4 :

αὐτοῦ ⁴: *adv. de lieu* : là, sur place ; ici, ici même

διατριβή, ης (ή) ⁴: occupation, amusement, distraction

εἶεν ⁴: soit ! qu'il en soit ainsi !

εἴθε ⁴: ah si seulement !

ἑπτά ⁴: sept

ἰδού ⁴: *interjection* : voici, voilà !

μετρίως ⁴: de façon mesurée, avec mesure *ou* modération, modérément

ὡς *adv argumentatif* (ὡς / ὡς) ⁴: **1** car; **2** aussi vrai que... ;

ne pas apprendre :

ἄγροικος, ος, ον : **1** rustre, grossier, sans politesse ; **2** sauvage ;

ἀηδής, ής, ἔς : désagréable

αἶρω (ἄρῶ, ἦρα, ἦρα) : prendre, lever, soulever ;

ἄνθος, ουσ (τό) : **1** la fleur ; **2** l'éclat, le teint

ἄνωθεν : d'en haut, en remontant

ἀποτρέχω, ἀποδραμοῦμαι, ἀπέδραμον : s'éloigner en courant ; s'en aller en vitesse ;

αὔτις / αὔθις : de nouveau, une deuxième fois, encore; à l'avenir ;

βαρβαρικός, ή, ὄν : barbare, à la mode barbare, non-grec

βοηθός, ός, ον : qui vient au secours, qui vient à l'aide, défenseur

βρέχω : (*P* : *aor 2* ἐδράχην ; βραχείς / βρεχείς, βραχεῖσα / βρεχεῖσα, βραχέν) : inonder ; *P* : être plein de vin, gorgé de vin, ivre

γρύζω : grogner

δαίς , δαΐδος / δᾶδος (ή) : (A δᾶιδα) : la torche
 δάπις δάπιδος (ή) : le tapis
 δεξιόμοι , οὔμοι : tendre la main droite vers + D ;
 δηλονότι : évidemment, manifestement
 Δόναξ , Δόνακος (ὀ) : Donax (*nom d'homme*) ; de δόναξ , ακος (ὀ) : roseau, flûte, pipeau
 δώδεκα : douze
 εἰσαγγέλλω (*impér. aor. 2^{ème} p pl : εἰσαγγείλατε*) : aller annoncer ; porter une nouvelle, faire la commission ;
 εἰσβαίνω (*f εἰσθήσομαι , impf εἰσέβαινον , aor εἰσέβην*) : entrer dans (+ A)
 ἑκατόν : cent
 ἑννέα : neuf
 ἐξῆς : à la suite, pas à pas, point par point
 ἐπικροτέω , ὦ : applaudir
 ἐργώδης , ης , ες : difficile, qui donne de la peine
 εὐήλιξ , εὐήλικος : *adj.* : du bon âge, jeune
 εὖιος , ου : *adj.* qui accompagne le cri de l'évoché, consacré à Dionysos ; *subst.* : Evohé-Dionysos, *dieu du vin*
 εὐμενής , ής , ἐς : bienveillant, bien disposé
 εὐπάτειρα , ας (ή) : la fille d'un père illustre
 εὐτρεπίζω : (*impf. ηὐτρεπίζον*) : préparer, faire des préparatifs
 θυρωρός , οὔ (ὀ) : le portier
 καὶ δὴ : alors, eh bien donc ;
 καλλίνικος , ος , ον : magnifiquement victorieux, glorieux vainqueur
 καταγωνίζομαι (*part. pft M καταγωνισμένος , η , ον*) : vaincre
 κατασκιάζω (*part. pft MP : κατασκιασμένος , η , ον*) : tenir à l'ombre, ombrager, tenir couvert, couvrir
 κλίνω : pencher, incliner; détourner ; coucher ;
 κοῖλος , η , ον : creux
 κρατήρ , κρατήρος (ὀ) : le cratère (*vase pour mélanger le vin et l'eau*)
 κύτος , ους (τό) : le creux, la cavité , la coupe
 λέβης , λέβητος (ὀ) : le chaudron
 λίθος , ου (ὀ) : la pierre
 λοιπα (τά) : *loc adv*: le reste du temps, à l'avenir, désormais ;
 μαλακός , ή , ὄν : tendre, souple ; mou ;
 μείγνυμι : (*part pr μειγνύς , ύντος*) mêler, mélanger
 μῆκος , ους (τό) : la longueur
 μυριάκις : *adv.* : dix-mille fois
 νᾶμα , ατος (τό) : la source, l'eau qui coule ; le liquide ;
 Νίκη , ης (ή) : Nikè, Victoire
 Νύμφη, ης (ή) : la Nympe
 πάνδεινος , ος , ον : tout à fait redoutable, terrible
 παρακινέω , ὦ : *1 tr.* déranger ; *2 intr.* bouger, remuer ;
 παραπέτασμα , ατος (τό) : la tapisserie
 πατρίδιον , ου (τό) : petit père
 περιβολή , ης (ή) : action de jeter (les bras) autour, embrassement, embrassade
 πολιός , ά , ὄν : gris, aux cheveux blancs, vieux (*attention à l'accent*)
 πότος , ου (ὀ) : la beuverie, la réunion où l'on boit
 πρίω (*impér. pr πρίε*) : *1* scier ; *2* faire grincer ses dents ;
 ρυθμός , οὔ (ὀ) : le rythme
 σκάφη , ης (ή) : la bassine
 σπονδή , ης (ή) : la libation στρώννυμι : préparer, disposer un lit ou une jonchée ἐστρώννυτο
 στέφανος , ου (ὀ) ²: couronne ;
 στιβάς , άδος (ή) : lit de feuillage, de paille, d'herbe ; jonchée (*pour certaines cérémonies*);

συγκαθάπτω (*impf* συγκαθηπτων) : lier fermement qqch (A) à (D), saisir fermement qqch (D) par (A)
 συμπόσιον , ου (τό) : le banquet
 συνεπιθαίνω : s'engager aussi dans, se mettre aussi dans (+D)
 συνήδομαι (f συνησθήσομαι , aor συνήσθην ; *part. aor. N masc pl* : συνησθέντες) : se réjouir avec (+ D)
 τηνικάδε / τὸ τηνικάδε : à ce moment-là ;
 τηρέω , ᾧ : observer, conserver, préserver
 τράπεζα , τραπέζης (ή) ² : la table
 τρέμω : trembler
 τρίπους , τρίποδος (ὅ) : le trépied
 ὑφαντός , ή , ὄν : tissé
 φίλημα , ατος (τό) : le baiser
 φιλόγελως , ωτος : *adj.* : qui aime à rire, rieur
 φιλοφρόνως : avec bienveillance
 φορέω , ᾧ : (*opt pr* φοροίην) : porter, porter de l'eau
 χαλκοῦς , ἦ , οῦν : de bronze
 χαμαί *adv* : par terre (*avec ou sans mv*) ;
 χορεῖος , α , ον : de danse, pour la danse
 χορεύω : danser
 χράω 3 : (*f* χρήσω ; *impér aor 2^{ème} p pl* : χρήσατε) : prêter